

KONTRAKT

o partnerstwie, współpracy i wymianie
naukowej
pomiędzy

Winnickim Narodowym Uniwersytetem
Rolniczym (Ukraina)

i

Uniwersytetem w Białymstoku (Polska)

1. Przedmiot umowy

Winnicki Narodowy Uniwersytet Rolniczy, reprezentowany przez Rektora, V.A. Mazura, działającego na podstawie statutu, z jednej strony oraz Uniwersytet w Białymstoku, reprezentowany przez Rektora, prof. dr hab. Roberta W. Ciborowskiego, działającego na podstawie statutu, z drugiej strony, wspólnie określane jako Strony, a osobno jako Stron, uznając potrzebę poszerzenia kontaktów naukowych i współpracy między uczelniami, wyrażają zainteresowanie zacieśnieniem relacji w działalności dydaktycznej, naukowej i badawczej obu Stron, a także upowszechniania doświadczeń edukacyjnych wśród pracowników i studentów obu Stron.

2. Współpraca w działalności dydaktycznej, naukowej i badawczej

Strony zgadzają się rozwijać współpracę akademicką w zakresie wymiany edukacyjnej i naukowej; pracowników i studentów obu Stron, poprzez wspólne projekty, programy i inne działania.

Konkretne działania w zakresie współpracy, terminy i inne kwestie zostaną określone w programach prac i dodatkowych umowach.

3. Obszary wspólnego działania

Obie Strony wyrażają zainteresowanie promowaniem działalności naukowej, dydaktycznej i badawczej w następujących obszarach:

- opracowywanie i wdrażanie wspólnych projektów edukacyjnych, naukowych i badawczych, które są wzajemnie korzystne i są przedmiotem równego zainteresowania obu Stron;
- wspieranie wymiany akademickiej i naukowej między pracownikami i studentami obu Stron,

ДОГОВІР

про партнерство, співробітництво та
науковий обмін

між

Вінницьким національним аграрним
університетом (Україна)

та

Університетом у Білостоці (Польща)

1. Предмет угоди

Вінницький національний аграрний університет, в особі в.о. ректора В.А. Мазура, що діє на підставі статуту з однієї сторони та Університет у Білостоці який репрезентує Ректор, проф.Роберт В.Ціборовський, що діє на підставі статуту з іншої сторони, разом іменовані Сторони, а кожна окремо-Сторона, усвідомлюючи необхідність розширення наукових контактів та співробітництва між вищими навчальними закладами, висловлюють інтерес до співпраці з метою зміцнення відносин у освітній, науковій, дослідницькій та виробничій діяльності обох Сторін, а також до поширення освітнього досвіду серед науковців, викладачів, адміністративного персоналу та студентів обох Сторін.

2. Співпраця в освітній, науковій та дослідницькій діяльності

Сторони погоджуються заснувати та розвивати поетапну академічну співпрацю з метою сприяння освітньому та науковому обміну між адміністрацією, викладачами, науковцями та студентами через спільні проекти, програми та інші види діяльності.

Конкретні заходи зі співробітництва, строки їх проведення та інші питання будуть визначатися робочими програмами та додатковими угодами.

3. Сфери спільної діяльності

Обидві Сторони висловлюють спільний інтерес сприяти науково-педагогічній та дослідницькій діяльності в наступних напрямках:

- розробка та втілення спільних освітніх, наукових та дослідницьких проектів, які є взаємовигідними та рівноціковими для обох Сторін;
- підтримка академічних та наукових обмінів між науковцями, викладачами та

ich udziału w pozyskiwaniu grantów naukowo-badawczych, konferencjach naukowych, wykładach, seminariach, szkoleniach i badaniach;

- wymiana kadry dydaktycznej w celu prowadzenia wykładów, wymiany doświadczeń w zakresie programów nauczania;
- wymiana studentów w zakresie studiów 1-go i 2-go stopnia;
- wymiana informacji w dziedzinach dydaktycznych, naukowych i badawczych, które są wzajemnie korzystne i stanowią przedmiot wspólnego zainteresowania obu Stron;
- wymiana doświadczeń w informatyzacji procesu dydaktycznego i pracy naukowej;
- promowanie współpracy naukowej, badawczej i dydaktycznej poprzez wspólne organizowanie konferencji, sympozjów, wystaw;
- wymiana wyników wspólnych badań;
- publikacja artykułów w wydawnictwach uczelni partnerskich.

4. Wdrożenie

Niniejsza Umowa nie nakłada żadnych zobowiązań finansowych na którąkolwiek ze Stron. Wszelkie zobowiązania finansowe będą omawiane indywidualnie dla każdego przypadku i będą zależeć od możliwości finansowych każdej ze Stron. Obie Strony mogą ubiegać się o wspólne finansowanie i granty badawcze. Wszystkie zobowiązania związane z działaniami objętymi niniejszą Umową muszą być wykonywane zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem krajów obu Stron, a także szczegółowymi warunkami podmiotów finansujących.

5. Planowanie pracy

Obie Strony powinny uzgodnić strategię wspólnych działań. Każda ze Stron zobowiązuje się do zapewnienia odpowiedniego czasu i środków na działania, które są wzajemnie korzystne i mają równe znaczenie dla obu Stron.

6. Odpowiedzialność i ubezpieczenie

Na mocy niniejszej Umowy uczestnicy wspólnych programów z każdej ze Stron są zobowiązani do posiadania ubezpieczenia na całość

studentami dla участі в освітніх грантах, наукових конференціях, лекціях, семінарах, тренінгах та дослідженнях;

- відрядження професорсько-викладацького складу з метою читання лекцій, інформування про навчальні програми, реформування навчального процесу;
- навчання студентів на підготовчому відділенні та факультетах, підготовка кадрів через аспірантуру, докторантуру;
- інформаційний та інтелектуальний обмін у академічній, науковій та дослідницькій сферах, що є взаємовигідними та рівноціковими для обох Сторін;
- обмін досвідом роботи по комп'ютеризації навчального процесу та науково-дослідницької роботи;
- сприяння налагодженню взаємоспівпраці у науковій, дослідницькій та педагогічній сферах через спільну організацію та проведення конференцій, симпозіумів, виставок;
- обмін результатами спільних досліджень і їх впровадження в національну економіку;
- публікації статей у виданнях вузів-партнерів.

4. Впровадження

Даний Договір не накладає ніяких фінансових зобов'язань на жоден із університетів. Будь-які фінансові зобов'язання будуть додатково обговорюватися у кожному окремому випадку та залежатимуть від фінансової спроможності обох Сторін. Обидві Сторони можуть подавати спільні заявки для отримання фінансування та дослідницьких грантів для проведення спільних досліджень. Усі зобов'язання пов'язані з проектами, що схвалені даним Договором, повинні здійснюватися у відповідності з чинним законодавством обох країн, а також специфічних положень та умов фінансуючих організацій.

5. Планування роботи

Обидві Сторони мають погоджувати стратегічне планування спільної діяльності та програм. Кожна зі Сторін зобов'язується надати відповідний період часу та ресурси для діяльності, що є взаємовигідною та рівноціковою для обох Сторін.

6. Зобов'язання та страхування

Згідно даного Договору, кожна сторона зобов'язана надати необхідне страхове забезпечення для її власних дослідників та

okres realizacji wspólnych programów.

Osoby uczestniczące we wspólnych programach są osobiście odpowiedzialne za własne działania naruszające obowiązujące ustawodawstwo kraju przyjmującego.

7. Okres obowiązywania Umowy

Niniejsza Umowa zostaje zawarta na okres 5 (pięciu) lat od daty jej podpisania przez ostatnią ze Stron i podlega automatycznemu przedłużeniu na kolejne 5 lat, pod warunkiem, że żadna ze Stron nie wyrazi sprzeciwu na piśmie. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę za pisemnym wypowiedzeniem na 3 (trzy) miesiące przed żadaną datą rozwiązania.

Wszelkie zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy uważa się za ważne, jeżeli zostały dokonane na piśmie i podpisane przez upoważnionych przedstawicieli obu Stron.

Niniejsza Umowa została sporządzona w języku ukraińskim i polskim i podpisana w jednym egzemplarzu w każdym języku przez upoważnionych przedstawicieli obu Stron. Obie wersje językowe mają jednakową moc prawną.

8. Adres prawny i podpisy stron

Winnicki Narodowy
Uniwersytet Rolniczy


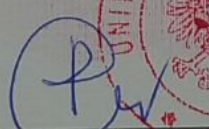
Uniwersytet w
Białymstoku

Вінницький
національний аграрний
університет

Університет у
Білостоці


Rektor

Viktor Mazur


Rektor

Prof. dr hab. Robert
W. Ciborowski


Ректор

Віктор Мазур


Ректор

проф. Роберт В.
Циборовський

Дата _____

Дата 28.04.2021

Дата _____

Дата 28.04.2021

Ukraina
Soniachna, 3
Winnica, 21008
Tel. +38 (0432) 460003
E-mail: office@vsau.org

Polska
ul. Świerkowa 20B
15-328 Białystok
Tel. +48 85745 70 00
Email: uniwersytet@uwb.edu.pl

Україна
вул. Сонячна, 3
м. Вінниця, 21008
Тел. +38(0432)460003
E-mail: office@vsau.org

Польша
вул. Świerkowa 20B
15-328 Білосток
Тел. +48 85 745 70 00
E-mail: uniwersytet@uwb.edu.pl

учасників спільних програм.

Особи, що приймають участь у спільних програмах несуть персональну відповідальність за власні дії щодо порушення чинного законодавства приймаючої країни.

7. Період дійсний Договору

Даний Договір буде перебувати в дії терміном 5 (п'ять) років з дня його підписання обома Сторонами та автоматично продовжується на наступний термін за умови, що жодна з сторін не висловить письмових заперечень. Кожна із сторін може перервати дію даного Договору із наданням письмового попередження за 3 (три) місяці до бажаної дати розірвання договору.

Всі зміни та доповнення до цього Договору вважаються дійсними, якщо вони виконані у письмовій формі та підписані повноважними представниками обох Сторін.

Даний Договір складений українською та польською мовами та підписаний по одному примірнику кожною мовою відповідальним керівництвом кожної з Сторін.

Договір зберігається по одному примірнику у кожної з сторін та має однакову юридичну силу.